

Comparaison de proverbes idiomatiques

Objectifs et compétences visés

- Enrichir son vocabulaire en apprenant de nouvelles expressions / locutions imagées
- Se rendre compte de différences lexicales entre deux ou plusieurs langues (notamment pour éviter de faire des traductions 'mot-à-mot' dépourvues de sens)

Précisions méthodologiques

- a. A partir de dessins, les élèves tâchent d'assembler des expressions idiomatiques de même sens en deux langues (français/allemand) ; p.ex. *Über den Berg sein* / *Etre au bout du tunnel* ; *einen Frosch im Hals haben* / *Avoir un chat dans la gorge*
- b. Ensemble avec l'enseignant, les apprenants discutent ensuite de ces expressions et cherchent à trouver des explications quant à l'emploi ou à la signification de ces expressions
- c. Il serait utile de proposer ensuite un ou plusieurs exercice/s en relation avec ces locutions (productions orales ou écrites libres)

Matériel didactique

Dessins du livre « *Les Idiomatics* » de Nestor Salas

Durée approximative

1-2 leçon/s

*TC Liss Bentner



(einen Frosch im Hals haben)



(avoir un chat dans la gorge)



(über den Berg sein)



(être au bout du tunnel)



(ans Bett gefesselt sein)



(être cloué au lit)



(die Beine unter die Arme nehmen)



(prendre ses jambes à son cou)



(Das ist nicht mein Bier !)



(Ce ne sont pas mes oignons !)



(sich in die Höhle des Löwen begeben)



(se jeter dans la gueule du loup)



(seinen Senf dazugeben)



(ajouter son grain de sel)



(ins Fettnäpfchen treten)



(mettre les pieds dans le plat)



(jemanden durch den Kakao ziehen)



(casser du sucre dans le dos de qqn.)



(jemanden um den kleinen Finger wickeln)



(mener qqn par le bout du nez)